Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Narody zaś bać się będą imienia JAHWE,\* I wszyscy królowie ziemi\*\* Twojej\*\*\* chwały,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A narody? Te bać się będą imienia JAHWE, Wszyscy królowie zadrżą przed Twoją chwałą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy JAHWE odbuduje Syjon i ukaże się w swojej chwale; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się bali poganie imienia Pańskiego, a wszyscy królowie ziemscy chwały twojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą się narody bały imienia twego, JAHWE, i wszyscy królowie ziemscy chwały twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Narody będą się bały imienia Pańskiego, i wszyscy królowie ziemi - Twej chwały, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Narody bać się będą imienia Pana, A królowie ziemscy chwały twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Narody będą się lękać imienia JAHWE, a wszyscy królowie ziemi Jego chwały, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bojaźń ogarnie narody przed Twoim imieniem, o JAHWE, a wszystkich królów ziemi - bojaźń wobec Twej chwały, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drżeć będą ludy przed Imieniem Jahwe, wszyscy królowie ziemi przed Twoją chwałą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо дух пройшов в ньому, і не буде і не пізнається на свому місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ludy bać się będą Imienia WIEKUISTEGO, a wszyscy królowie ziemi Twojej chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE odbuduje Syjon; ukaże się w swej chwale. |

1. 1) Narody bać się będą imienia JHWH 4QPs b. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 4QPs b w trybie korekty dodano rodzajnik do wyrażenia ziemi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jego chwały 4QPs b. [↑](#footnote-ref-4)